

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 31.931/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 31.931/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 2 juli 2001 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994", heeft op 22 november 2001 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 2 juillet 2001, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994", a donné le 22 novembre 2001 l'avis suivant :

Aanhef

1. Men schrijve op het einde van het derde lid van de aanhef "..., gegeven op 21 maart 2001;".

2. In de Nederlandse tekst van het lid van de aanhef waarin wordt verwezen naar de akkoordbevinding van de Minister van Begroting schrijve men "... van de Minister van Begroting van 13 juni 2001;".

3. Gelet op de meest recente wetgevingstechnische voorschriften redigere men het zesde lid van de aanhef als volgt :

"Gelet op het advies 31.931/1 van de Raad van State, gegeven op 22 november 2001;".

Artikel 1

1. In de Nederlandse tekst van de inleidende zin van artikel 1 van het ontwerp vervange men de woorden "door de volgende bepaling" door de woorden "als volgt".

2. In het ontworpen artikel 244 van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 wordt in de Nederlandse tekst herhaaldelijk de term "voorziening" gebruikt (Frans : prestation). Het gebruik van die term verdient om taalkundige redenen geen aanbeveling. Overwogen kan worden een andere, meer passende term te hanteren. Indien zulks beantwoordt aan de bedoeling van de stellers van het ontwerp, kan bijvoorbeeld de term "uitkering" worden gebruikt.

Voorts wordt in de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 244 het woord "bedrijfsinkomen" telkens beter vervangen door het woord "beroepsinkomen" (Frans : revenu professionnel).

3. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 244, § 1, eerste lid, moet het woord "mogelijk" worden geschrapt.

4. Het verdient geen aanbeveling om in een normatieve bepaling gedachtenstreepjes te gebruiken, omdat zulks latere verwijzingen naar die bepaling bemoeilijkt. De gedachtenstreepjes die voorkomen in het ontworpen artikel 244, § 1, derde lid, dienen derhalve te worden vervangen door "1°", "2°", "3°" en "4°". In het ontworpen artikel 244, § 1, vierde lid, en § 2, worden de "a)" en "b)" dan logischerwijze beter vervangen door "1°" en "2°".

5. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 244, §§ 2 en 3, worden de termen "herberekening" en "herziening" blijkbaar door elkaar gebruikt, terwijl in de Franse tekst uitsluitend de term "révision" voorkomt. Het spreekt voor zich dat, indien de voornoemde termen in de Nederlandse tekst op hetzelfde doelen, ook in deze laatste een meer eenvormige terminologie moet worden gehanteerd.

6. Men vervange in de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 244, § 2, eerste lid, a) (lees : artikel 244, § 2, eerste lid, 1°), de woorden "in toepassing van" door de woorden "met toepassing van". Dezelfde opmerking geldt voor het ontworpen artikel 244, § 2, tweede lid.

7. In het ontworpen artikel 244, § 2, tweede lid, dient de verordening 1408/71 met haar opschrift te worden aangehaald.

Artikel 2

1. Voor de inleidende zin van artikel 2 van het ontwerp kan worden volstaan met de volgende redactie :

"Artikel 245 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :".

.../...

2. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 245 moet het woord "uitgerekend" worden vervangen door het woord "omgerekend".

Préambule

1. Au troisième alinéa du préambule, on écrira "Vu l'avis du Comité de gestion ..., donné le 21 mars 2001;".

2. Dans le texte néerlandais de l'alinéa du préambule qui fait référence à l'accord du Ministre du Budget, on écrira : "... van de Minister van Begroting van 13 juni 2001;".

3. Compte tenu des règles de légistique les plus récentes, on rédigera le sixième alinéa du préambule comme suit :

"Vu l'avis 31.931/1 du Conseil d'Etat, donné le 22 novembre 2001;".

Article 1^{er}

1. Dans le texte néerlandais de la phrase liminaire de l'article 1^{er} du projet, il convient de remplacer les mots "door de volgende bepaling" par les mots "als volgt".

2. A plusieurs reprises, l'article 244 en projet de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 fait usage, dans la version néerlandaise, du mot "voorziening" (en français : prestation). Par souci de correction de la langue, l'emploi de ce mot n'est pas recommandé. Il peut être suggéré d'utiliser un autre mot plus approprié. Si telle est l'intention des auteurs du projet, on pourrait opter, par exemple, pour le mot "uitkering".

Par ailleurs, il serait préférable de remplacer chaque fois, dans le texte néerlandais de l'article 244 en projet, le mot "bedrijfsinkomen" par le mot "beroepsinkomen" (en français : revenu professionnel).

3. Dans la version néerlandaise de l'article 244, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, en projet, il faut supprimer le mot "mogelijk".

4. Il n'est pas recommandé d'utiliser des tirets dans une disposition normative, dès lors que cela complique les références ultérieures à cette disposition. Par conséquent, il faut remplacer les tirets figurant à l'article 244, § 1^{er}, alinéa 3, en projet par les mentions "1°", "2°", "3°" et "4°". Selon toute logique, il serait préférable, dès lors, de remplacer, dans l'article 244, § 1^{er}, alinéa 4, et § 2, en projet, les mentions "a)" et "b)" par "1°" et "2°".

5. Le texte néerlandais de l'article 244, §§ 2 et 3, en projet, s'avère employer indistinctement les mots "herberekening" et "herziening", alors que le texte français utilise uniquement le mot "révision". Il va de soi que, si les mots précités visent la même notion, il faut faire usage, dans le texte néerlandais également, d'une terminologie plus uniforme.

6. Dans le texte néerlandais de l'article 244, § 2, alinéa 1^{er}, a), (lire : l'article 244, § 2, alinéa 1^{er}, 1°) en projet, on remplacera les mots "in toepassing van" par les mots "met toepassing van". La même observation vaut pour l'article 244, § 2, alinéa 2, en projet.

7. Dans l'article 244, § 2, alinéa 2, en projet, il faut citer le règlement 1408/71 avec son intitulé.

Article 2

1. En ce qui concerne la phrase liminaire de l'article 2 du projet, il suffit d'écrire ce qui suit :

"L'article 245 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :".

2. Dans le texte néerlandais de l'article 245 en projet, il y a lieu de remplacer le mot "uitgerekend" par le mot "omgerekend".

De kamer was samengesteld uit

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

J. BAERT,
J. SMETS,

G. SCHRANS,
A. SPRUYT,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. G. DE BLEECKERE, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. DE BLEECKERE, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME